

Sous la Grande Vague

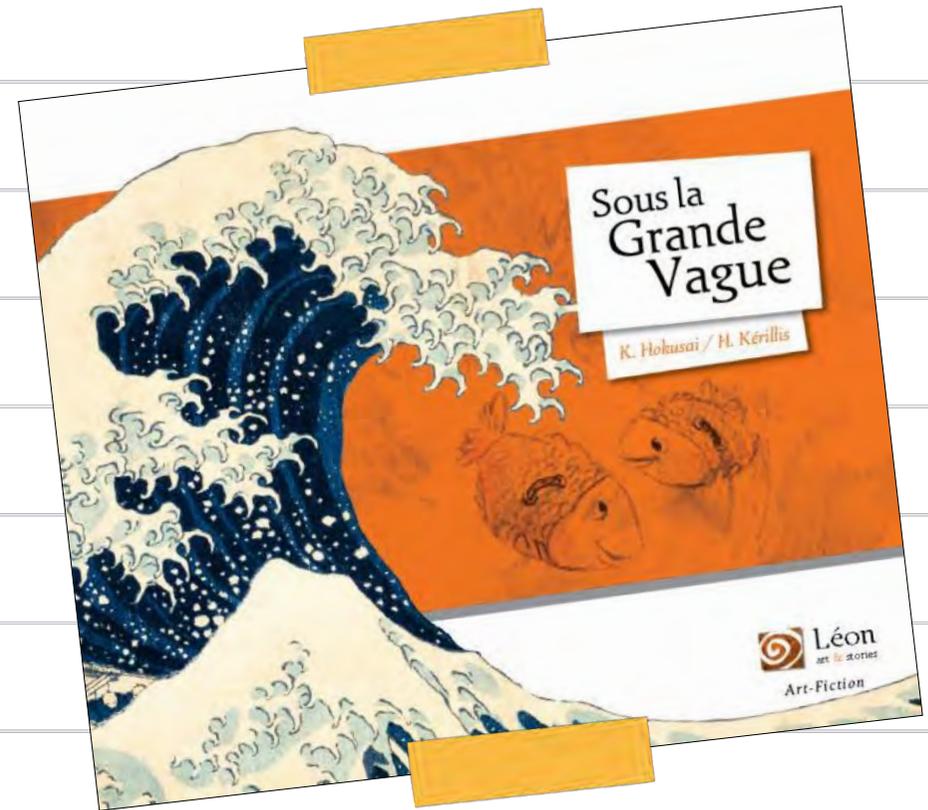
Hélène Kérillis

Katsushika Hokusai

Dossier pédagogique pour le cycle 3

Contenu du dossier :

- Un tableau récapitulatif des différentes **compétences** travaillées.
- Une proposition de **déroulement**.
- Le **matériel nécessaire** à la mise en œuvre des séances.
- Une **évaluation**.
- Un **bonus** à partir de la version anglaise.



Enseignants, votre connaissance fine de votre classe vous permettra d'adapter au mieux les propositions qui vous sont faites dans ce dossier.

Compétences travaillées :

| Domaines | Compétences | Séances |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lecture et littérature Écriture | Lire, comprendre et interpréter un texte littéraire adapté à son âge et réagir à sa lecture. Lire et comprendre des textes et des documents pour apprendre dans les différentes disciplines. Rédiger des écrits variés et être capable de faire évoluer son texte : le haïku. Découvrir la langue écrite japonaise. | Toutes les séances, à partir de la séance 2 Séances 1, 2 Séance 3 Séance 4 |
| Histoire des arts | Donner un avis argumenté sur ce que représente ou exprime une œuvre d'art. Dégager les caractéristiques formelles d'une œuvre d'art. Découvrir la démarche artistique d'un artiste. Connaître les caractéristiques d'un haïku. | Séance 1 Séance 1 Séance 2 Séance 3 |
| Enseignement moral et civique | Participer à un débat à visée philosophique : argumenter, problématiser, débattre. | Séance 4 |
| Sciences | Comprendre ce qu'est un tsunami. | Séance 1 |
| Arts | Expérimenter, produire, créer. Sonoriser un album. | Séance 3 Séance 5 |



Proposition de déroulement

Séance 1 :

Donner son avis argumenté sur une œuvre d'art.
Dégager les caractéristiques d'une œuvre d'art.
Émettre des hypothèses sur une œuvre littéraire.
Comprendre comment se forme un tsunami.

Séance 1 :



- **Montrer la couverture aux élèves** et les laisser s'exprimer librement. Les inciter à **émettre des hypothèses concernant l'histoire**. Noter ces dernières sur une affiche. Cela permettra de vérifier leur véracité au fur et à mesure de l'étude de l'œuvre.

- Puis, lire ou faire lire la **quatrième de couverture** et interroger :

Où l'histoire va-t-elle se dérouler ?

Qu'est-ce qu'un tsunami ?

On pourra montrer la vidéo suivante aux élèves pour qu'ils comprennent comment se forme un tsunami :



<https://www.youtube.com/watch?v=QOfS9kvsrjo>

De quel artiste allons-nous découvrir les œuvres ?

Expliquer : Nous allons donc étudier ce très bel album qui mêle une histoire imaginée par l'autrice : Hélène Kérillis, tout en intégrant des peintures d'un très grand artiste japonais : Katsushika Hokusai.

Distribuer le « **carnet d'artiste** » de la page 4 à la page 20 et le faire feuilleter aux élèves. Ils y découvriront les différents documents :

- Les questions de compréhension (3 pages de l'annexe 1).
- Les miniatures des œuvres d'Hokusai (3 pages de l'annexe 2).
- Le questionnaire pour analyser une œuvre d'Hokusai (annexe 3).
- La découverte du Japon et des différents lieux évoqués (2 pages de l'annexe 4).
- Découvrir le haïku (2 pages de l'annexe 5).
- Les prénoms en japonais (annexe 6).
- La notice pour organiser un temps d'atelier à visée philosophique (destinée à l'enseignant).
- Sonoriser l'œuvre d'Hélène Kérillis (annexe 8).



- **Activité :**

Pour cette première séance, les élèves sont invités à remplir la couverture de leur carnet puis à observer les miniatures des œuvres d'Hokusai (**annexe 2**). Ils choisissent alors l'une des miniatures, reportent son numéro dans la pastille de l'**annexe 3** et remplissent le document.

Quand tout le monde a terminé, les volontaires viennent **lire** à la classe leur réponse à la deuxième question sans indiquer l'œuvre choisie. Les autres doivent alors essayer de deviner quelle est cette œuvre en feuilletant leur carnet.



Proposition de déroulement

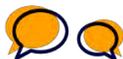
Séance 2 :

Lire et comprendre une histoire lue.
Découvrir une autre culture.
Découvrir la démarche d'un artiste.

Séance 3 :

Lire et comprendre une histoire lue.
Découvrir le haïku.
Écrire un haïku.
Expérimenter, produire, créer.

Séance 2 :



- **Lire ou faire lire** du début jusqu'à « envolé son nom ».
- Pour vérifier la compréhension de ses élèves, l'enseignant pourra les questionner à l'oral ou leur demander de répondre aux questions des pages de l'**annexe 1** à l'écrit au fur et à mesure de la découverte de l'album.

- **Activité :**



Les élèves complètent les deux pages de l'**annexe 4**. Ils découvriront alors les lieux évoqués dans les titres des miniatures (**annexe 2**) et les reporteront sur la carte du Japon.

Ils seront enfin incités à comprendre la démarche d'Hokusai, ayant consisté à peindre diverses vues du Mont Fuji à partir de différents lieux.

Une mise en commun permettra de corriger.

Séance 3 :



- **Lire ou faire lire** de « à l'orphelinat » jusqu'à « Le Mont Fuji sait parler, il dira ton nom. Là-bas, là-haut, vas-y ».
- Pour vérifier la compréhension de ses élèves, l'enseignant pourra les questionner à l'oral ou leur demander de répondre aux questions des pages de l'**annexe 1** à l'écrit au fur et à mesure de la découverte de l'album.

- **Activité :**



Les élèves complètent les deux pages de l'**annexe 5**. Ils découvriront les caractéristiques du haïku et s'essaieront à l'écriture de ce type de poèmes.

Les élèves pourront illustrer leur haïku et réaliser un recueil pour la classe. Ils pourront aussi s'enregistrer récitant leurs haïkus et compiler les pistes audios pour les présenter à une autre classe, par exemple.



Proposition de déroulement

Séance 4 :

Lire et comprendre une histoire lue.
Découvrir une autre culture : la langue écrite japonaise.
Débattre, problématiser, conceptualiser.

Séance 5 :

Lire et comprendre une histoire lue.
Découvrir le haïku.
Écrire un haïku.
Expérimenter, produire, créer.

Séance 4 :



- **Lire ou faire lire** de « l'hiver est fini » jusqu'à « son nom n'est plus seul »
- Pour vérifier la compréhension de ses élèves, l'enseignant pourra les questionner à l'oral ou leur demander de répondre aux questions des pages de l'**annexe 1** à l'écrit au fur et à mesure de la découverte de l'album.

- **Activités :**



Les élèves découvrent et complètent l'**annexe 6**. Ils pourront alors écrire leur prénom en japonais.

- Grâce à l'**annexe 7**, l'enseignant pourra organiser un temps d'atelier à visée philosophique autour de la question du prénom.

Séance 5 :



- **Lire ou faire lire** de « Au creux d'une grotte » jusqu'à la fin de l'histoire ainsi que la partie documentaire.
- Pour vérifier la compréhension de ses élèves, l'enseignant pourra les questionner à l'oral ou leur demander de répondre aux questions des pages de l'**annexe 1** à l'écrit au fur et à mesure de la découverte de l'album.

- **Activité :**



Grâce à l'**annexe 8**, les élèves seront invités à réfléchir à une sonorisation de l'album, en groupes.

À l'issue de ce travail, ils pourront faire écouter leur sonorisation à d'autres classes.

Ce carnet d'artiste appartient à :

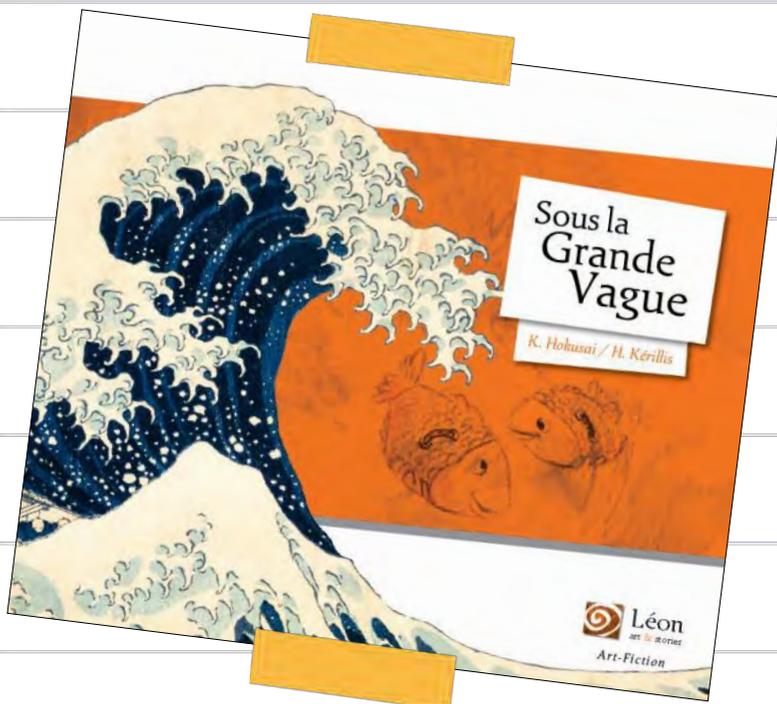
.....

Classe :

Année :

Contenu :

- Une *galerie d'art* des œuvres de Katsushika Hokusai.
- Des annexes pour découvrir la culture japonaise, étudier l'art, comprendre l'histoire *Sous la Grande Vague*.



Ai-je bien compris l'histoire ?

À chaque séance et après chaque lecture, je vérifie que j'ai bien compris l'histoire en répondant aux questions suivantes :

Séance 2 :

Du début jusqu'à «Envolé son nom »

Quel problème rencontre Kajiro ?

.....

Où va-t-il ?

Pourquoi s'obstine-t-il ?

.....

Que se passe-t-il ensuite ?

.....

Pourquoi ne peut-il pas revenir au Japon ?

.....

Entre temps, que s'est-il passé au Japon ?

Quel est le lien entre ce qu'a connu Kajiro et ce qui s'est passé au Japon ?

.....

Séance 3 :

De « à l'orphelinat » jusqu'à «Le Mont Fuji sait parler, il dira ton nom. Là-bas, là-haut, vas-y»

Où vit le fils de Kajiro maintenant ?

.....

Qui lui parle et que lui dit-il ?

.....

Quelle est cette montagne que l'on voit à chaque page ?

.....

Grâce à quel objet sait-on que le petit garçon est le fils d'un pêcheur ?

.....

Pourquoi est-il sur le point de tout abandonner ?

.....

.....

Ai-je bien compris l'histoire ? (partie 2)

À chaque séance et après chaque lecture, je vérifie que j'ai bien compris l'histoire en répondant aux questions suivantes :

Séance 4 :

De « l'hiver est fini » jusqu'à « L'enfant sans nom »

Que racontent les grues à l'enfant ?

.....

Pourquoi les samouraïs sont-ils à la poursuite de Kajiro ?

.....

.....

Où arrive Kajiro ?

.....

.....

Pourquoi ne craint-il plus les samouraïs là où il arrive finalement ?

.....

.....

Séance 5 :

De « Au creux d'une grotte » jusqu'à la fin de l'histoire

Comment se prénomme le petit garçon ?

.....

.....

À chaque séance et après chaque lecture, je vérifie que j'ai bien compris ce que j'ai lu :

Séance 5 (suite) :

Partie documentaire

Combien de croquis Hokusai a-t-il réalisés ?

Comment se surnommait-il lui-même ?

.....

Quelle est la différence entre un tableau et une estampe ?

.....

Pourquoi l'estampe *Sous la grande vague* est-elle célèbre ?

.....

.....

Qu'est-ce qu'un tsunami ?

.....

Quel est le nom du pêcheur ayant vraiment existé qui a inspiré le personnage de Kajiro ?

.....

1



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Le Lac Suwa dans la province de Shinano
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji



2

Katsushika Hokusai (1760-1849)
Ejiri dans la province de Suruga
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

3



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Kajikazawa dans la province de Kai
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

4



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Groupe de marcheurs
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

5



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Honganji à Asakusa
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji



6

Katsushika Hokusai (1760-1849)
Le Manoir des Umezawa dans la province de Sagami
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

7



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Tatekawa (dépôt de bois) à Honjo
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

8



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Vue de la rivière Minobu vers le Mont Fuji
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

9



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Le Pavillon Sazai du temple des cinq cents rakan
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji



10

Katsushika Hokusai (1760-1849)
Matin après des chutes de neige, Koishikawa près de Tokyo
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

11



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Le Village de Sekiya sur la rivière Sumida
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

12



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Sous la grande vague au large de la côte à Kanagawa
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

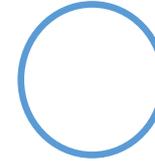
Prénom

Date :/...../.....



QUESTIONNAIRE

Choisis l'une des œuvres de Katsushika Hokusai et reporte son numéro ci-contre :



Ensuite, complète le questionnaire pour analyser ton œuvre.

1) Quel est le titre de l'œuvre et quand a-t-elle été réalisée ?

.....

2) Comment décrirais-tu cette œuvre à quelqu'un qui ne l'a jamais vue ? (en une ou deux phrases)

.....

.....

3) Est-ce qu'une ou plusieurs couleurs domine(nt) ? Si oui laquelle ou lesquelles ?

.....

4) Est-ce que certains éléments du tableau te paraissent plus importants, attirent plus l'œil ? Si oui, lesquels ?

.....

5) Quels adjectifs ou verbes utiliserais-tu pour décrire cette œuvre ?

.....

6) Est-ce que ce tableau te semble plutôt représenter des choses réelles qui existent vraiment, des choses imaginaires qui n'existent pas ou un mélange des deux ? Précise ta réponse.

.....

.....

7) Que penses-tu que l'artiste ait voulu dire avec cette œuvre? Quel est son message ?

.....

.....

8) Que ressens-tu en voyant cette œuvre ? Est-ce que tu l'aimes ou non ? Pourquoi ?

.....

.....

9) Si tu pouvais demander quelque chose à l'artiste, que lui demanderais-tu ?

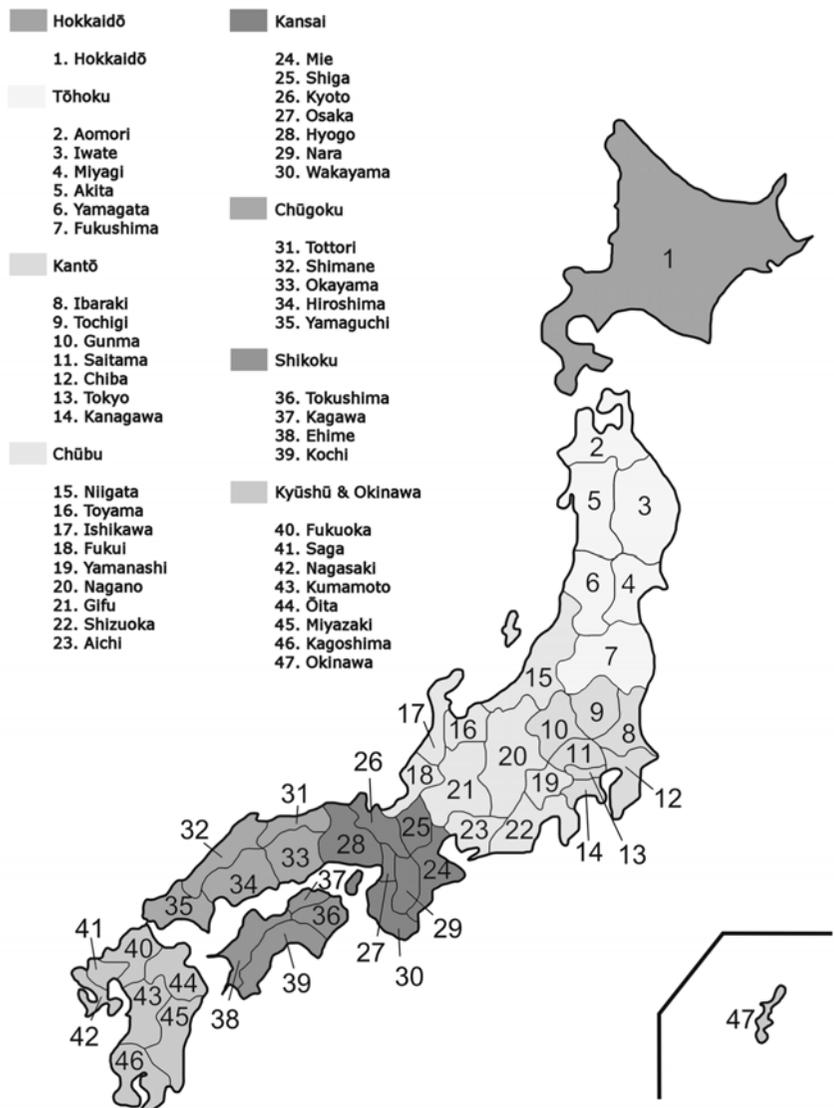
.....

.....

Prénom

Date :/...../.....

Les titres des œuvres d'Hokusai font référence à des noms de Province du Japon. Sauras-tu les retrouver sur la carte ? Si oui, colorie les provinces en question en changeant de couleur à chaque fois. Ensuite, colorie les  sur les documents de l'annexe 1 de la même couleur que le lieu où l'estampe a été peinte (si plusieurs estampes ont été peintes au même endroit, colorie les pastilles de la même couleur). Attention ! Entre l'époque d'Hokusai et aujourd'hui, les noms ont parfois changé ! Reporte-toi à l'aide ci-dessous pour t'aider.



Correspondances entre les anciennes provinces japonaises et les provinces actuelles

- Shinano correspond à peu près à l'actuelle province de Nagano.
- Suruga correspond à l'actuelle province de Shizuoka.
- Le pavillon Sazai se trouvait à Edo, ancien nom de Tokyo.
- Honjo est une ville se situant à Saitama.
- Asakusa est un quartier de Tokyo.
- Kanagawa n'a pas changé de nom.
- Sagami correspond à l'actuelle province de Kanagawa.
- La rivière Sumida se situe à Tokyo.
- La rivière Minobu se situe dans la province de Yamanashi.
- Kai correspond à l'actuelle province de Yamanashi.
- Koishikawa se situe près de Tokyo.

Annexe 4

Prénom

Date :/...../.....

À partir de la page précédente, réponds aux questions suivantes.

Ensuite, visionne la petite vidéo pour en savoir plus sur le Mont Fuji.

Que peux-tu dire des provinces que tu as coloriées sur la carte ? Sont-elles proches ou éloignées les unes des autres ?

.....

Que voit-on sur toutes les estampes d'Hokusai ?

.....

Fais des recherches et situe cet élément commun aux estampes directement sur l'annexe 2.

Résume maintenant en une phrase ce qu'a fait le peintre dans la série *Trente-six vues du Mont Fuji*.

.....



Scanne le QRcode suivant ou suis le lien !

<https://www.youtube.com/watch?v=-hPiOS3iPC0&t=257s>



Est-ce que le Mont Fuji est magique ?

Avec son cône parfait, le Mont Fuji est devenu le symbole du Japon. Depuis toujours, il est considéré comme une montagne sacrée. C'est un lieu de pèlerinage où les fidèles vêtus de blanc se rendent en procession. Dans ses grottes mystérieuses, les sons résonnent étrangement : à chacun d'interpréter à sa façon !

Prénom

Date :/...../.....

Observe le texte de ton livre et réponds aux questions. Ensuite, visionne la vidéo en scannant le QRcode ou en suivant le lien puis rendez-vous à la page suivante.

Que remarques-tu concernant le texte de ton livre ?

.....

Choisis quelques passages du texte déjà rencontré et, pour chacune des « lignes », compte le nombre de syllabes ? Que remarques-tu ?

.....

Visionne maintenant la vidéo ci-contre et réponds aux questions qui suivent :



<https://www.youtube.com/watch?v=IX3tdzvqK2E>

Comment appelle-t-on ces courts poèmes japonais ?

De combien de vers (lignes) sont-ils constitués ?

Combien de pieds (syllabes) composent les vers du haïku en tout ?

Remarque : un haïku est parfaitement valable s'il contient ce nombre de syllabe en tout, même s'il ne respecte pas la combinaison de 5/7/5 pieds.

Quelles sont les techniques proposées dans la vidéo pour écrire des haïkus ?

.....

.....

Annexe 5

Prénom

Date :/...../.....

Choisis ta technique pour écrire un haïku puis suis le parcours.



Technique 1 : choisir un sentiment ou une émotion.



Technique 2 : choisir 3 livres dont les titres sur les tranches pourraient constituer un haïku.



Technique 3 : choisir un paysage que l'on trouve inspirant et beau.



Technique 4 : choisir une estampe d'Hokusai qui nous inspire.

Écris ton haïku en respectant les caractéristiques de ce petit poème.



Pourquoi l'histoire est-elle écrite en petits poèmes ?

Parce qu'une forme très célèbre d'écriture au Japon est le haïku, petit poème généralement en dix-sept syllabes. C'est un instantané qui dit beaucoup en peu de mots. Il décrit le monde quotidien de manière simple, mettant en valeur un détail, une impression, un moment de surprise... Voici un haïku du poète Taïgu-Ryokan (trad. Cheng et Collet) :

*Le voleur
a tout pris sauf
la lune à la fenêtre*

Ton haïku



.....

.....

.....



Ensuite, tu pourras illustrer ton haïku (en arts visuels) et/ou l'enregistrer oralement (en le répétant deux fois !) pour le diffuser sur le site de la classe, par exemple.

On pourra également rassembler tous les haïkus illustrés de tous les élèves dans un recueil.

Prénom

Date :/...../.....

Le petit garçon a perdu son prénom. Et toi, à quoi ressemblerait ton prénom en japonais ?



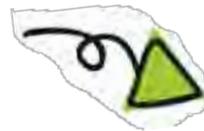
Je me demande si Kajiro a existé ?

En inventant ce personnage, l'auteure s'est inspirée d'une histoire vraie. À l'époque Edo (environ 1600-1853), le Japon était un pays totalement fermé. Les étrangers ne pouvaient pas y faire aborder leurs navires et les Japonais n'avaient pas le droit de quitter le pays, ni surtout d'y revenir, sous peine de mort.

Nakahama, un pêcheur japonais naufragé sur une île déserte, fut recueilli par des Américains en 1841. Il se réfugia aux Etats-Unis où il apprit l'Anglais. Plus tard, il put rentrer chez lui et servit même d'interprète en 1853 pour la Convention de Kanagawa qui ouvrait enfin le Japon aux étrangers.



<https://www.japanophone.com/main/home/index>



Pour le savoir, scanne ce QRcode ou suis le lien. Ensuite, entre ton prénom et retrouve-le dans la partie « Prénoms d'origine francophone ».

Recopie alors ci-dessous ton prénom dans l'écriture nommée *katakana* qui est un alphabet spécial pour transcrire les mots d'origine étrangère, contrairement aux *hiragana* qui servent à écrire les mots japonais.

Mon prénom en japonais



Prénom :

Date :/...../.....

Compétences travaillées : problématiser, argumenter, conceptualiser, débattre.

Conseils pour l'enseignant : dans un premier temps, il s'agit de vérifier que les élèves ont bien compris l'histoire puis, petit à petit, de s'éloigner de l'histoire pour aborder des questions plus abstraites. Bien sûr, les élèves peuvent faire appel au livre, à d'autres œuvres ou à leurs expériences personnelles à chaque fois que nécessaire.

Les questions soulevées par l'œuvre :

La liste des questions n'est pas exhaustive. En outre, l'ensemble des questions ci-dessous ne pourra pas être abordé en une seule séance.

À partir de quel moment le petit garçon a-t-il oublié son nom ?

Pourquoi d'après vous ?

Pourquoi est-ce si important pour lui de retrouver son nom ?

À quoi ça sert un nom ?

D'où provient notre nom ? Et notre prénom ?

Quelle est la différence entre le prénom et le nom de famille ?

Pourquoi a-t-on besoin de nommer les choses et les personnes ?

À quoi ressemblerait le monde si nous n'avions pas de prénoms ou de noms ?

En général, à quoi ça sert le langage ?

Est-ce que les mots ont une importance ?

Est-ce qu'on peut ne pas aimer son prénom ? Pourquoi ?

Quelques conseils, parce qu'on n'est pas tous philosophes...

La discussion à visée philosophique n'est pas une leçon de morale. Au contraire, elle consiste à essayer de traiter une question selon tous les points de vue possibles, toutes les perspectives. Voici quelques outils pour vous guider :



Argumenter : on demandera toujours aux enfants d'argumenter lorsqu'ils avancent une idée.



Donner des exemples : pour rendre concrète l'idée avancée, on demandera à l'enfant d'illustrer son propos.



Contre-argumenter : on incitera l'enfant à *penser contre lui-même* par exemple en disant : *et si quelqu'un qui n'était pas d'accord avec toi entrait dans la pièce, que dirait-il ?*



Synthétiser : on demandera aux enfants de résumer les idées évoquées jusque-là, de chercher des points communs entre plusieurs idées, de débusquer les paradoxes...



Imaginer un monde différent du nôtre : à chaque fois que ce sera possible, on présentera des situations hypothétiques pour les amener à réfléchir. À quoi ressemblerait le monde si nous n'avions pas de prénoms.

Vous venez de terminer la lecture de ce superbe album. Comme vous l'avez remarqué au fil des séances, de nombreuses estampes d'Hokusai ainsi que les éléments de l'histoire se prêtent à imaginer des bruits ou des sons. C'est parce que les estampes de ce peintre veulent montrer la nature ! Il y a même des parties où les personnages « parlent » ! On le voit grâce aux bulles !

Le travail suivant peut se faire en groupes de 2 à 5 élèves. Les différents groupes se partagent les passages du livre puis ils observent attentivement leur passage et réfléchissent à une manière de le sonoriser (avec la voix, avec des objets présents dans la classe ou ramenés de la maison, en ajoutant un paysage sonore grâce à des musiques...). Bien sûr, à chaque fois, il faudra un narrateur qui raconte l'histoire. Il faudra également que vous prêtiez vos voix aux personnages s'il y a des paroles exprimées.

À la fin, votre enseignant(e) pourra enregistrer chaque groupe et vous pourrez alors compiler vos versions sonorisées pour reconstituer l'ensemble de l'histoire.

Et si vous alliez la faire écouter aux petites classes de votre école ?

| Éléments se prêtant à une sonorisation (narrateur, décor, élément naturel, objet, paroles des personnages...) | Comment sonoriser ces différents éléments (objets de la classe ou de la maison, voix, musiques...) |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Évaluation 7

| | |
|----------------|--------------------------|
| Prénom : | Date :/...../..... |
|----------------|--------------------------|

| Compétences évaluées | Évaluation |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Être capable de donner son avis sur un ouvrage étudié en argumentant. (exercice 1) | |
| Comprendre une histoire lue et étudiée. (exercice 2) | |
| Décrire une œuvre d'art à partir de ses connaissances (Exercice 3) | |
| Inventer un haïku (Exercice 4) | |
| Tirer de ses lectures de nouvelles connaissances sur le monde (exercice 5) | |

1) Donne ton avis sur l'œuvre en cochant l'une des cases ci-dessous puis justifie ton choix en écrivant une phrase ou deux :

J'ai aimé

J'ai moyennement aimé

Je n'ai pas aimé

.....

.....

.....

.....



Évaluation 2

2) Sur l'illustration suivante, colorie l'objet qui a permis à un vieillard de comprendre qu'Okiko était fils de pêcheur.



3) Observe l'œuvre d'Hokusai suivante et écris ce que tu en sais :



Katsushika Hokusai (1760-1849)
Sous la grande vague au large de la côte à Kanagawa
Estampe de la série Trente-six vues du Mont Fuji

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4) Observe ce paysage et invente un haïku en respectant les caractéristiques de ces petits poèmes :



Le Mont Fuji
Provenance : pixabay.com

.....

.....

.....

5) Voici des devinettes. Retrouve les mots mystères :

Je suis un guerrier armé japonais qui était chargé de faire régner l'ordre :

.....

Je suis une immense vague provoquant de nombreux dégâts et souvent due à un tremblement de terre :

.....

Je suis composé de trois strophes et dix-sept pieds :

.....

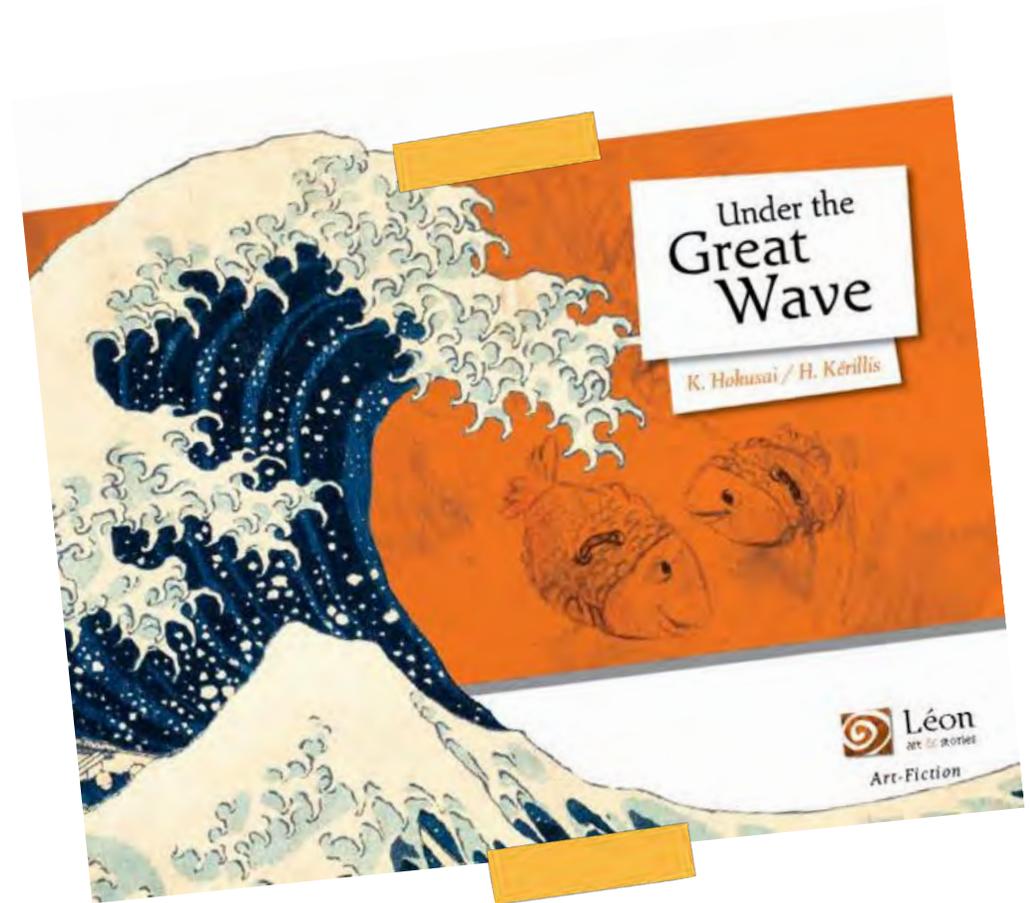
Je suis le volcan le plus connu au Japon :

.....

BONUS

Grâce à Régine Bobée, traductrice, il existe une version anglaise de l'album que vous venez d'étudier.

À la page suivante, vous trouverez quelques pistes d'activités qu'il vous sera possible de proposer à vos élèves si vous disposez des deux versions.





Comparer

Plusieurs différences entre la version française et la version anglaise : certaines illustrations sont différentes. Ce peut être l'occasion de discuter des choix éditoriaux qui ont été faits pour chacune des versions.

Dans la version anglaise, le petit personnage des éditions Léon Art & Stories, Léon, apparaît et aide le jeune lecteur à comprendre certains passages. Ses émotions peuvent être interrogées.

Certains haïkus constituant le texte sont différents. Les élèves comprendront que la contrainte du nombre de pieds peut expliquer cette différence.



S'exprimer à l'oral

Plusieurs thématiques peuvent être abordées et faire l'objet de séances spécifiques en Anglais :

Le champ lexical de la mer (boat, sea, fish, wave, fisherman, hook...)

Les éléments naturels (mount, sky, wave, wind, sea, tsunami...)

Des éléments culturels japonais (Mount Fuji, samurai...)

L'enseignant pourra créer des flashcards à partir du lexique qu'il voudra faire acquérir à ses élèves puis organiser des jeux pour faciliter la mémorisation.

On pourra également amener les élèves à s'exprimer en produisant des phrases simples en lien avec l'histoire : *The boy loses his name*.



Comprendre

L'enseignant pourra faire le choix de présenter des haïkus en français et en anglais. Les élèves devront alors appairer les haïkus identiques ou très proches. Remarque : pour cet exercice, on utilisera des haïkus dans lesquels des mots pourront être reconnus facilement dans les deux versions par les élèves.

Certains passages pourront être découverts en anglais avant la version française. Dans ce cas, l'enseignant lira doucement le texte pour que ses élèves aient le temps d'assimiler le message.

Parfois, les élèves pourront lire eux-mêmes certains passages et essayer de les comprendre.



Écrire

Les élèves pourront écrire :

- des mots de lexique pour mémoriser l'orthographe des mots appris.
- des haïkus en anglais (on ne tiendra pas compte du nombre de syllabes)
- certains passages à partir de la présentation de l'illustration seule, sans le texte.